

Hablante chorti: Isidro González

Lingüista antropológico: John Fought

Chorti (Mayan) Texts pp.151-153

Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

8. Racoon – E Ijmach - El mapache

1. Ayan otronte' ojroner tama e ijmach. Che ke'
Hay otra cuenta sobre el mapache. Dicen que

e ijmach jente ani ub'an
el mapache persona era así.

6. Che ke' ayan inte' diya ayan ch'a'te'
Dicen que había un día había dos

winikob' ke' una'ta ub'a inte' uma'nyob' ke' kwando
hombres que conocían un amuleto que cuando

k'ani alok'oy akormo'b', uchukyob' e ak'ach,
querían salir cazar, cazaron los gallos,

uchukyob' e chumpi' twa' ubesi'nob', i ja'xob'
cazaron los pavos de sus vecinos, y ellos

b'ajxan uchob' inte' ojroner entonses uya're uwixka'rob'
primero contaron una cuenta entonces dijeron a sus esposas

a'wan i ja'xob' alumuy yob' uyok uwixka'rob'.
sentarse y ellos pasaron debajo de sus piernas sus esposas.

28. I konda alumuyob' *entonses* wak'ch'etaka'
 Y cuando pasaron entonces de repente
 sutpob' yaja' ijmach i a'xinob' twa' *ubesi'nob'*
 se convirtieron en allá mapaches y fueron a sus vecinos

uchukyob' e chumpi' uchukyob' e ak'ach ukachob'
 cazando los pavos cazando los gallos llevándolos

water, asokojpa ch'a'r e chumpi'
 aquí, amaneció acostaron los pavos

i e ak'ach umenerob'. I *entonses* e ixik
 y los gallos a causa de ellos. Y entonces la mujer

akay uche tamal uche tuno'r lo ke'
 comenzó hacer tamales hicieron todo lo que

k'ani uk'uxob'.
 querían comer.

46. *Pero* k'otoy inte' *diya* e winikob' yaja'
 Pero vino un día los hombres estos

ma'chi'xto lok'oy uchob' ya' lo ke' uchob'
 no salieron hacer allá lo que

kostumbrar uchob' i ni e ? ja'x e ixik ma'chi'xto
 acostumbran hacer ellas (eran) las mujeres no

ukojko	<i>balor</i>	twá'	a'chpa	a'gwan	twá'
esperado	valor	que	levantan	levantarse	para que

alumuy	e	winikob'	yaja'	uyob'u ?	uyokob'.
pasaran	los	hombres	estos	debajo de	sus piernas.

Ub'ak'ryob'ixto	ya'	porke'	uwirob'	ke'	maja'x	<i>jente.</i>
Tenían miedo	allá	porque	vieron	que	no (eran)	gente.

60. Ma'chi'xto	uyaktob'	alumuy	yob'u ?	b'ikob'	ya'.
No más	permiten	pasar	debajo de	???	allá.

Ja'xto	e	pobre	winikob'	yaja'	ab'objb'a	a'rwob'
Eran	los	pobres	hombres	estos	gritaron	

ma'chixto	una'tob'	kocha	ta' [twa']?	asutpob'	jente	i
no	sabían	como	que	se hicieron	gente	y

<i>asta</i> ke'	ja'axob'	uwajb'yob'	e	<i>penya</i>	ixin	mukwanob'.
hasta que	ellos	???	la	peña	fueron	escondiéndose.

68. I	b'anixto	k'otoy	ketpa	e	ijmach	i
Y	así	vinieron	quedar	los	mapaches	y

kone'r	che	e	jente	ke'	e	ijmach	utarer
hoy	dice	la	gente	que	el	mapache	casí es

jente	i	kone'r	kawira	e	ijmach	b'an	kocha
humano	y	hoy	vemos	el	mapache	así	como

uyok	e	jente	uk'ab'	tuno'r	ke'	e	jentyob'
sus pies	la	gente	sus manos	todo	que	la	gente

ani.

eran.